

APROXIMACIÓN A LAS UNIDADES CON SIGNIFICADO EN EL CAMPO DE LA INFORMÁTICA ADQUIRIDO POR EXTENSIÓN METAFÓRICA EN LOS DICCIONARIOS GENERALES DE INGLÉS Y ESPAÑOL

María Teresa Ortego Antón
 Purificación Fernández Nistal
 Universidad de Valladolid

Resumen: En las últimas décadas la revolución científico-tecnológica ha dado lugar a la aparición de nuevos conceptos y, por ende, de infinidad de denominaciones. El conocimiento experto suele producirse en inglés, si bien surge la necesidad de traducirlo a otras lenguas como el español. Durante el transvase interlingüístico, las unidades con significados adquiridos por extensión metafórica pueden convertirse en un obstáculo para los usuarios, que acuden a los diccionarios generales bilingües en busca de soluciones, a pesar de que ésta no es la única herramienta ni la más aconsejable. En consecuencia, en este trabajo nos centramos en el estudio de dichas unidades en el campo de la informática, con el objetivo de obtener una aproximación del tratamiento que de dichos significados se ofrece en dos diccionarios generales bilingües de inglés y de español. De los resultados que se desprendan esperamos obtener datos relevantes que incidan en una implementación de la información recogida en las obras de referencia..

Palabras clave: unidad léxica especializada, diccionario general bilingüe, informática, extensión por metaforización, significado.

Abstract: *In recent decades there has been a revolution in expert knowledge, so general vocabulary has been gradually enlarged with a great number of terms traditionally limited to specialised discourse. In addition, expert knowledge is usually produced in the English language. However, the need to transfer it to other languages such as Spanish has emerged. To solve the difficulties which arise for users in the transference of specialised polysemic uses derived from metaphors they normally consult general bilingual dictionaries, despite the fact that this tool is not the most suitable when making decisions about equivalents of specialised vocabulary in other language. Hence, we focus on uses in computing field because of its representativeness and multidimensional character. The aim of this paper is to get an approximation of the treatment of the aforementioned uses in two general bilingual dictionaries in English and Spanish. From the obtained results we hope to get relevant data that emphasize the need to improve the standard of information gathered in these reference works.*

Keywords: *specialised vocabulary, general bilingual dictionary, computing, extension by metaphORIZATION, meaning.*

1. LA RELEVANCIA DEL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA EN LA SOCIEDAD ACTUAL

La revolución científico-tecnológica ha afectado de modo muy directo a la lengua española, que no ha podido permanecer estática a los avances que se producen y se ha visto sometida a un proceso de transformación, cambio y adaptación a las nuevas realidades tecnológicas. Así, los navegantes y exploradores de la Edad Moderna han sido sustituidos por los navegadores y exploradores informáticos del nuevo milenio (Belda, 2003:11). Desde un punto de vista histórico, la informática nació del trabajo conjunto de matemáticos, estadísticos, ingenieros y sociólogos. Esta interdisciplinariedad inicial se refleja sobretodo en el léxico, que ha adoptado como suyas voces provenientes de distintos ámbitos, por ejemplo “*natural language*”, “*programming language*” o “*free-context grammar*” de la lingüística, “*interface*”, “*offline*”, “*chip*” o “*bug*” de la electricidad y de las comunicaciones e incluso tomó prestados términos tradicionalmente ligados a las relaciones familiares como “*grandfather file*”, o a las cualidades humanas, con el empleo de “*user-friendly*” (Aguado de Cea, 2006:695).

Por otro lado, fruto de la democratización que ha experimentado la educación así como del papel de los medios de comunicación en la difusión del conocimiento experto, el léxico de la informática se ha convertido en patrimonio de cualquier usuario de una lengua con un nivel cultural medio.

Puesto que el conocimiento experto suele producirse en la *lingua franca* por excelencia, el inglés, surge la necesidad de trasvasar dicho conocimiento a otras lenguas y a otras culturas como el español, debido al carácter globalizado de nuestra sociedad. Para realizar este transvase interlingüístico una de las herramientas a las que suelen acudir los usuarios se corresponde con los diccionarios generales bilingües. De hecho, en múltiples trabajos (Atkins y Varantola, 1998a, 1998b; Durán Muñoz, 2010; Bowker, 2012) queda constatado que estas obras constituyen uno de los recursos más generalizados y utilizados por los traductores e intérpretes. Sin embargo, tal y como prueban no pocos de los mencionados estudios, la información recogida en estas obras puede inducir a errores cuando los usuarios desconocen los conceptos especializados.

En este contexto, la investigación que se centra en el estudio del léxico general desde una perspectiva sincrónica en inglés y español es una área que todavía debería recibir mayor atención con estudios más profundos y sistemáticos.

Por lo que respecta al estudio del léxico de la informática en español, la mayoría de los trabajos a los que hemos tenido acceso hacen referencia a la compilación de diccionarios bilingües especializados en la informática (Posterguillo y Piqué, 2005; Piqué y Posterguillo, 2007) o de bases de datos terminológicas, por ejemplo el proyecto DiColInfo¹ en inglés y español.

Aunque el léxico de la informática comparte una serie de características con el léxico de otras áreas de conocimiento, se distingue por una serie de rasgos específicos (Ortego Antón, 2012:166-178), tales como el predominio de anglicismos, la preferencia de la lengua española por el empleo del préstamo semántico para asignar una denominación ya existente a un nuevo concepto, la difusión en entornos comunicativos generales como consecuencia de su interdisciplinariedad, la terminologización de unidades léxicas de la lengua general, el carácter coloquial, la escasa sistematicidad, la inestabilidad léxico semántica, la aparición de numerosos neologismos y acortamientos, el predominio de sustantivos y verbos, el empleo en ocasiones de un lenguaje icónico y la incidencia del uso metafórico.

De hecho, en los últimos tiempos la formación de nuevas unidades léxicas especializadas por metaforización ha sido objeto de estudio en varios trabajos (Temmerman, 2002; Tercedor Sánchez, 2002; Faber y Márquez, 2004; Vandaele y Lubin, 2005) y tiene un papel relevante en creatividad lingüística y en la representación del conocimiento especializado:

Metaphorization and generalization are the result of encoding starting from the analogical understanding of new categories. Initially, the resulting name or term for the concept cannot be fully understood in its new meaning without understanding the basis for the name, i.e. without understanding the cognitive models and their sociocultural embeddedness (Temmerman, 2006: 30).

Dada la relevancia que la adquisición de nuevos significados por extensión metafórica tiene en la representación del conocimiento del campo de la informática consideramos que el estudio del léxico de dicho campo podría ofrecer resultados que incidan en una implementación de la información recogida en los diccionarios generales bilingües y en los procedimientos de consulta empleados por los usuarios potenciales. Por tanto, a partir del análisis de una muestra de unidades léxicas que han adquirido un nuevo significado en el campo de la informática por extensión metafórica nos aproximaremos al tratamiento que se ofrece de dichas unidades en una selección de diccionarios generales bilingües de inglés y de español.

2. LOS DICCIONARIOS GENERALES BILINGÜES, HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Dada la enorme proliferación en el mercado editorial en los últimos años de diccionarios generales bilingües en inglés y español, consideramos pertinente, en aras de dotar nuestro trabajo de una mayor exhaustividad, acotar el corpus de trabajo a dos diccionarios generales bilingües que cumplen una serie de criterios científicos, de manera que el contraste de los resultados entre las obras seleccionadas se pueda llevar a cabo de un modo más eficaz.

Así pues, hemos optado por limitar nuestro campo de aplicación a dos obras pertenecientes a editoriales con una larga trayectoria en la aplicación de los avances de la lexicografía:

¹ http://tecnoletra.uji.es/es/?page_id=38

- *Gran Diccionario Oxford: Español-Inglés, Inglés-Español*, Gallimberti, Beatriz y Russell, Roy (eds) (2008) 4ª ed, Oxford, Oxford University Press; de ahora en adelante *GDO*.
- *Collins Universal Español-Inglés, English-Spanish*, Schriener, R. y otros (eds) (2009) 9ª ed, Barcelona, Random House Mondadori/Glasgow, Harper Collins Publishers; de ahora en adelante *CU*.

Tanto el *CU* como el *GDO* cuentan con un largo recorrido editorial que avala su pertinencia para constituir el corpus de trabajo de nuestro estudio. De hecho, hay que remontarse a 1971 para constatar que la primera edición del *CU* vio la luz, como señala Hastings (2000:206) y, desde entonces, se han sucedido nueve ediciones. A pesar de que la primera edición del *GDO* es posterior, puesto que fue lanzada en 1994, tenemos constancia de la publicación de cuatro ediciones. Con estas cifras queda demostrado el impacto editorial y probada la extensa difusión de los mencionados diccionarios en el contexto hispanohablante, entre otras razones, por la implantación incontestable de la lengua inglesa como segunda lengua en todos estos países.

Por otra parte, desde un primer acercamiento a ambas obras observamos que reúnen una serie de requisitos marcados por los expertos (Roberts, 1997; Landau, 2001:7-42) como elementos que asisten a los usuarios a la hora de elegir de un determinado diccionario; es decir, estas obras se ajustan a una serie de parámetros que, a nuestro juicio, explicarían su éxito editorial:

- a. Están orientados hacia un amplio espectro de usuarios potenciales, entre los que destacan los traductores e intérpretes, tal y como se recoge en el apartado de la "Ayuda" de ambas obras.
- b. Presentan un tamaño que podría definirse como "college dictionary".
- c. Ofrecen cobertura de las principales variedades diatópicas del inglés y del español.
- d. Se publican en soporte electrónico.
- e. Están publicados por una editorial de prestigio que, en principio, avala la fiabilidad de la información en ellos contenida, puesto que para su elaboración los lexicógrafos se han basado en ediciones precedentes que han revisado y complementado con unidades léxicas extraídas de corpus lingüísticos, como se evidencia en las informaciones registradas en el apartado de la "Ayuda" de las mencionadas obras.

De todos modos, dicha selección se asienta también en los resultados de trabajos previos llevados a cabo en contextos hispanohablantes similares al nuestro, como el dirigido por Corpas *et al.* (2001:248), en el que se corrobora que las obras seleccionadas son las más utilizadas por los estudiantes de traducción, o el realizado por Fernández Quesada (2009:149-162), quien al investigar los errores de traducción de una muestra formada por estudiantes de lenguas vuelve a incidir en el empleo de los diccionarios seleccionados.

Una vez delimitado el corpus de trabajo en el que llevar a cabo el análisis, procedemos a describir la metodología empleada para obtener una aproximación del tratamiento que se ofrece de las unidades léxicas que han adquirido un nuevo significado en el campo de la informática por extensión metafórica.

3. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Partimos de la premisa de que el análisis de la totalidad de las entradas polisémicas con alguno de los significados pertenecientes al campo de la informática y adquiridos por extensión metafórica es una tarea de amplias magnitudes que sobrepasaría los límites temporales de nuestra investigación, razón que nos avala para limitar la muestra de análisis a una serie de calas en la nomenclatura, siguiendo una metodología similar a la empleada por Josselin (2005:308) en su tesis doctoral. Esta investigadora estudia la presencia o ausencia en los diccionarios de unidades léxicas del campo de la vulcanología que han adquirido por metaforización un nuevo significado procedente del campo semántico del sueño.

En nuestro caso, las calas están constituidas por unidades léxicas polisémicas que han adquirido un nuevo significado en el campo de la informática por extensión metafórica, tomando como referencia experiencias

de la actividad humana derivadas de marcos de referencia² como el tráfico, el mar, el fuego, la violencia y el antropomorfismo³ (Aguado de Cea, 2006:713 y ss).

En primer lugar, hemos comprobado si dichas unidades léxicas se utilizan con el significado del campo de la informática en el discurso general. Para ello, hemos cotejado su empleo en dos corpus generales en lengua inglesa: el *Corpus of Contemporary American English (COCA)* (Davies, 2008), que está compuesto por 450 millones de palabras en 189431 textos que datan de 1990 a 2012, clasificados en cinco géneros (oral, ficción, magazines, prensa y revistas académicas) y procedentes de diversas fuentes; y el *TIME Magazine Corpus (TMC)* (Davies, 2007), que cuenta con más de 275000 textos procedentes de la revista *Time* compilados desde 1923. En ambos corpus las consultas se han realizado a través de la interfaz proporcionada por la Brigham Young University, activando la pestaña de *KWIC*, que permite recuperar los casos en los que aparece una determinada unidad léxica con un contexto anterior y posterior. Además, en el *TMC* hemos limitado las búsquedas a textos de 1980 en adelante.



Figura 1. Ejemplo de búsqueda de KWIC en el COCA.

Una vez obtenidos los 100 primeros casos, hemos inspeccionado el contexto de cada uno de ellos en busca de unidades con significados propios del campo de la informática, como ocurre por ejemplo con “firewall”:

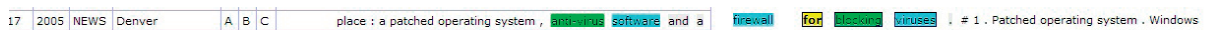


Figura 2. Ejemplo de KWIC en el COCA.

Una vez efectuada dicha comprobación, los resultados obtenidos se presentan en la siguiente tabla:

² Fillmore (1982:111) describe los marcos de referencia como “any system of concepts in such a way that to understand any one of them you have to understand the whole structure in which it fits; when one of the things in such structure is introduced into a text or into a conversation, all the others are made available”.

³ La clasificación de las unidades léxicas según los distintos marcos de referencia sigue los patrones expuestos por Aguado de Cea (2006:713 y ss); sin embargo, queremos llamar la atención respecto a la ubicación de algunas unidades que, en nuestra opinión, podrían reubicarse en otros o en varios de los marcos de referencia indicados por esta autora.

Tabla 1. Validación de las unidades polisémicas por extensión metafórica en el COCA y TMC.

MARCO DE REFERENCIA	UNIDAD LÉXICA	COCA	TMC
tráfico	<i>information highway</i>	X	X
	<i>congestion</i>		
	<i>traffic load</i>		
	<i>to queue</i>	X	
	<i>bottleneck</i>	X	X
	<i>pipe-clogging</i>		
	<i>shortcut</i>	X	X
	<i>fast path</i>		
	<i>link</i>	X	X
mar	<i>collision</i>		
	<i>navigate</i>	X	X
	<i>surf</i>	X	X
	<i>sail</i>	X	
	<i>cruise</i>		
fuego	<i>anchor</i>		
	<i>flood</i>	X	
	<i>flame</i>		
	<i>warflame</i>		
violencia	<i>firewall</i>	X	X
	<i>hot spot</i>		X
	<i>hot synchronization</i>	X	
	<i>internet gatekeeper</i>	X	
	<i>attack</i>	X	X
aspectos antropomórficos	<i>intruders</i>	X	
	<i>eavesdropper</i>		X
	<i>sniffer</i>	X	X
	<i>hacker</i>	X	X
	<i>cracker</i>		
	<i>cybercop</i>	X	
	<i>secure way</i>	X	
	<i>malforming attacks</i>		
	<i>fake message</i>	X	
	<i>virus</i>	X	X
	<i>hostile applet</i>	X	
	<i>malicious applet</i>	X	
	<i>hogging resources</i>	X	
	<i>antagonize the user</i>		
	<i>denial-of-service attack</i>	X	X
	<i>to kill processes and threads</i>		
	<i>security measures</i>	X	X
<i>particularly vulnerable</i>			
<i>threat</i>	X		
aspectos antropomórficos	<i>polite</i>		
	<i>poorly mannered</i>		
	<i>user-friendly</i>	X	X
	<i>header</i>	X	X
	<i>body</i>	X	X
	<i>backbone</i>	X	X
	<i>finger</i>		
	<i>master-slave</i>	X	
	<i>host</i>	X	X
	<i>proxy</i>	X	X
<i>feeder</i>	X		
<i>chew data</i>			
<i>hiccup</i>	X	X	

A la vista de los datos expuestos en la Tabla 2, nuestra muestra de análisis está constituida por aquellas unidades léxicas cuyo uso en el campo de la informática está reflejado tanto en el COCA como en el TMC.

A continuación, hemos procedido a comprobar si dichas unidades se incluyen como lemas de una entrada principal (INCL.) en la nomenclatura de la sección de inglés-español del CU y del GDO. En los casos en que se recojan como entradas anidadas, señalaremos la entrada principal en la que se registran en una nota a final de documento.

Asimismo, hemos examinado el contenido de los artículos lexicográficos correspondientes a las unidades léxicas de la muestra para constatar si alguno de los significados registrados hacen referencia al campo de la informática y si dicho significado se marca diatécnicamente (MARC.).

Por último, en los casos marcados diatécnicamente con el campo de la informática hemos extraído los equivalentes de traducción propuestos (EQUIV.).

4. ANÁLISIS Y RESULTADOS

4.1 CU

Los resultados que se desprenden de validar la recogida de las unidades léxicas de la muestra en la sección de inglés-español del CU se exponen en la Tabla 3 ordenados por marcos de referencia.

Tabla 3. Resultados del análisis de las unidades de la informática que han adquirido un significado por metaforización en la sección de inglés-español del CU.

MARCO DE REFERENCIA	UNIDAD LÉXICA	INCL.	MARC.	EQUIV.
tráfico	<i>information highway</i>	X		
	<i>bottleneck</i>	X		
	<i>shortcut</i>	X ⁴		
	<i>link</i>	X	<i>Internet</i>	enlace
mar	<i>navigate</i>	X		
	<i>surf</i>	X	<i>Internet</i>	navegar
fuego	<i>firewall</i>	X	<i>Comput</i>	cortafuegos, firewall
violencia	<i>attack</i>	X		
	<i>sniffer</i>			
	<i>hacker</i>	X	<i>Comput</i>	pirata informático
	<i>virus</i>	X	<i>Comput</i>	virus
	<i>denial-of-service attack</i>			
aspectos antropomórficos	<i>security measures</i>	X ⁵		
	<i>user-friendly</i>	X		
	<i>header</i>	X		
	<i>body</i>	X		
	<i>backbone</i>	X		
	<i>host</i>	X	<i>Comput</i>	servidor (<i>also host computer</i>)
	<i>proxy</i>	X		
<i>hiccup</i>	X			

En los datos anteriores se refleja que en la nomenclatura de la sección de inglés-español del CU no se ofrece cobertura a dos de las unidades léxicas analizadas, que se corresponden con “*sniffer*” y “*denial-of-service attack*”. De hecho, consideramos que “*sniffer*” es una unidad que, a pesar de emplearse en ocasiones el discurso general, su aparición suele ser más frecuente en entornos comunicativos especializados. Respecto a la segunda de las unidades no recogidas, y “*denial-of-service attack*”, ésta se corresponde con una unidad fraseológica, por lo que

⁴ Incluida como compuesto dentro de la entrada de “*short*”.

⁵ Incluida como compuesto dentro de la entrada de “*security*”.

sospechamos que la frecuencia de empleo no será muy alta y, en consecuencia, no está recogida en los corpus consultados. El resto de las unidades se incluyen en la nomenclatura del *CU* con el estatus de entrada salvo dos, “*shortcut*” y “*security measures*”, que se lematizan como entradas anidadas.

Por otro lado, consideramos pertinente precisar que 12 de las 18 unidades recogidas están desprovistas de marca de especialidad. Las unidades restantes se marcan diatómicamente, cuatro de ellas con el campo de la informática mediante el empleo de la abreviatura “*Comput*” entre paréntesis y dos, las relativas a “*link*” y “*surf*”, con la etiqueta de “*Internet*”, también entre paréntesis.

Respecto a los equivalentes de traducción ofrecidos, constatamos que en la mayoría de ocasiones se suele ofrecer un equivalente de traducción, por ejemplo en la entrada de “*link*” se recoge “enlace”. Sin embargo, en la entrada de “*firewall*” se presentan dos equivalentes, el primero se corresponde con la voz en lengua inglesa y el segundo con el calco en español, “cortafuegos”. Asimismo, en el caso de “*host*”, en el contenido del artículo lexicográfico se ofrece una denominación alternativa en lengua inglesa, “*host computer*”, precedida del indicador “*also*”.

La distribución de los datos anteriores en porcentajes se muestra en el Gráfico 1:

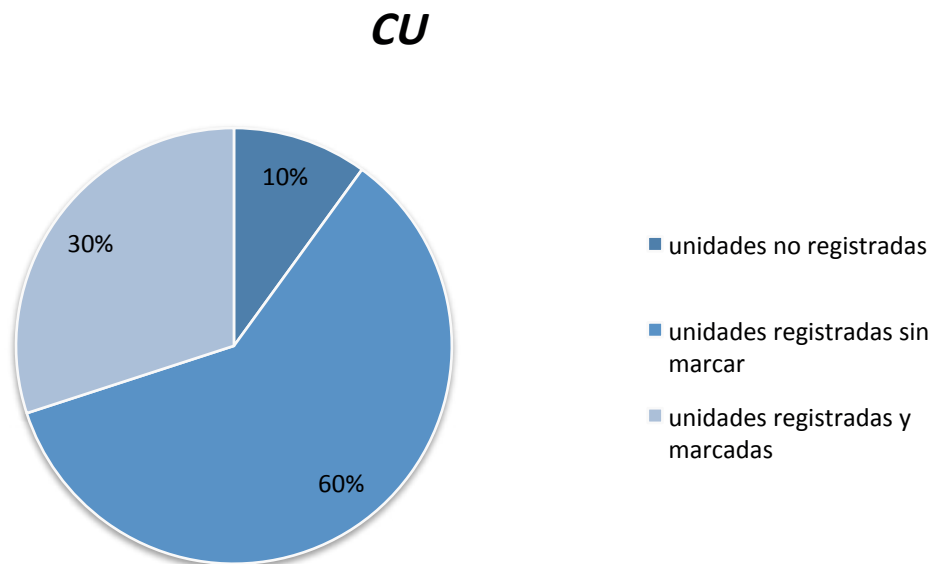


Gráfico 1. Distribución de la muestra de análisis según la inclusión y el marcado en la sección de inglés-español del *CU*.

Los datos precedentes ponen de manifiesto la tendencia de los lexicógrafos que compilan la sección de inglés-español del *CU* de ofrecer cobertura a las unidades léxicas que han adquirido un significado especializado por extensión metafórica despojándolas de marca diatómica.

4.2. GDO

En esta obra procedemos a analizar las unidades de la muestra siguiendo la misma metodología que la empleada en el *CU*, exponiendo los resultados por marcos de referencia.

Tabla 4. Resultados del análisis de las USE que han adquirido un significado por metaforización en la sección de inglés-español del GDO.

MARCO DE REFERENCIA	UNIDAD LÉXICA	INCL.	MARC.	EQUIV.
tráfico	<i>information highway</i>			
	<i>shortcut</i>	X ⁶	<i>Computing</i>	acceso directo
	<i>bottleneck</i>	X		
	<i>link</i>	X	<i>Computing</i>	enlace, montaje
mar	<i>to navigate</i>	X	<i>Computing</i>	navegar
	<i>surf</i>	X	<i>Computing</i>	explorar, navegar, surfear
fuego	<i>firewall</i>	X	<i>Computing</i>	firewall, barrera de control de accesos
violencia	<i>attack</i>	X		
	<i>sniffer</i>	X	<i>Computing</i>	programa husmeador, <i>also sniffer program</i>
	<i>hacker</i>	X	<i>Computing</i>	pirata informático, hacker
	<i>virus</i>	X		
	<i>denial-of-service attack</i>			
	<i>security measures</i>	X ⁷		
aspectos antropomórficos	<i>user-friendly</i>	X		
	<i>header</i>	X		
	<i>body</i>	X		
	<i>backbone</i>	X		
	<i>host</i>	X		
	<i>proxy</i>			
	<i>hiccup</i>			

Los datos obtenidos ponen de manifiesto que no se ofrece cobertura en la nomenclatura de la sección de inglés-español del GDO a cuatro de las unidades léxicas, que se corresponden con “*information highway*”, “*denial-of-service attack*”, “*proxy*” y “*hiccup*”. La tendencia generalizada empleada por los lexicógrafos que compilan esta obra es incluir las unidades léxicas como lemas de una entrada en la nomenclatura, salvo “*security measures*”, que se recoge como ejemplo.

Por otro lado, de los resultados obtenidos se desprende que en nueve de los casos analizados las unidades léxicas se incluyen sin marcar diatómicamente. En siete casos, las unidades léxicas se registran los significados del área de la informática marcados diatómicamente, utilizando la denominación completa del campo, “*Computing*”, entre paréntesis.

Además, en el GDO observamos que en cuatro de los casos registrados se tienden a ofrecer dos equivalentes, que se corresponden con la denominación en lengua inglesa y con una adaptación a la lengua española, es decir, un calco. Asimismo, detectamos que el fenómeno descrito en la unidad “*host*” en el CU también se reproduce en el GDO en la unidad “*sniffer*”, puesto que se ofrece en lengua inglesa una denominación alternativa en el contenido del artículo lexicográfico precedida de “*also*”: “*sniffer program*”.

La distribución de los anteriores datos en porcentajes se muestra en el Gráfico 2:

⁶ Está lematizado como “*short cut*”.

GDO

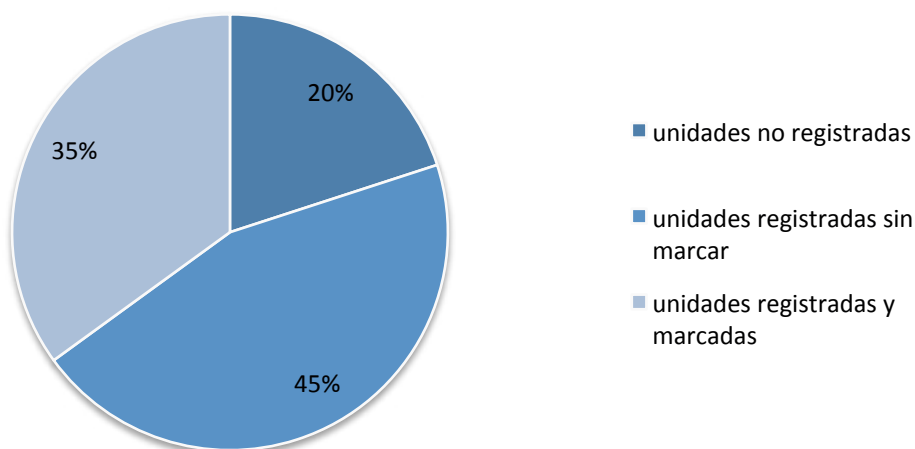


Gráfico 2. Distribución de la muestra de análisis según la inclusión y el marcado en la sección de inglés-español del GDO.

Una vez más, de la observación del gráfico se infiere que los lexicógrafos que confeccionan el GDO muestran preferencia por la inclusión de unidades léxicas en la nomenclatura sin marcar diatécnicamente el significado especializado del área de la informática adquirido por extensión metafórica.

4.3. COMPARATIVA ENTRE EL CU Y EL GDO

Una vez analizado el tratamiento conferido a las unidades léxicas de la muestra en cada diccionario en sí mismo, procedemos a una reflexión detallada a partir de un estudio comparado de los resultados recogidos.

Por un lado, la recogida de los significados relativos al tráfico en el CU y en el GDO no se realiza de forma homogénea, por lo que sospechamos que las editoriales no siguen la misma política a la hora de incluir los significados especializados de una unidad léxica en la nomenclatura. En este sentido, observamos que el tratamiento ofrecido en la sección de inglés-español es dispar; por ejemplo, la unidad “*shortcut*” está registrada con significado especializado en el GDO y, sin embargo, en el CU se omite dicho significado. En cambio, “*link*” se recoge en ambas obras, aunque en el CU se marca con la etiqueta de “*Internet*” en vez de con la abreviatura relativa al campo de la informática. Respecto a los equivalentes propuestos para esta unidad, “*enlace*” es común tanto en el CU como en el GDO, pero además en el GDO se ofrece “*montaje*” como equivalente adicional.

Por lo que respecta a los significados relativos al mar, consideramos que éstos se caracterizan por la poca sistematicidad conferida en los diccionarios seleccionados, puesto que en la sección de inglés-español del CU se registran las dos unidades en la nomenclatura, una sin marcar y otra marcada diatécnicamente, en tanto que en dicha sección en el GDO se incluyen ambas unidades marcadas diatécnicamente. Además, en el GDO se ofrece un mayor número de equivalentes de “*surf*”.

En relación a los significados relativos al fuego, en la sección de inglés-español constatamos un tratamiento idéntico al descrito con los significados relativos al mar, dado que el significado de la unidad “*firewall*” está recogido y marcado diatécnicamente en los diccionarios generales bilingües de nuestra selección, ofreciéndose dos equivalentes en ambos diccionarios, siendo uno común, “*firewall*”, y otro diferente, que se corresponde con “*cortafuegos*” en el CU y con “*barrera de control de accesos*” en el GDO.

Por otro lado, observamos diferencias relativas al tratamiento de los significados del marco de referencia de la violencia. La única coincidencia en las obras analizadas se corresponde con la cobertura ofrecida a “*hacker*”, puesto que se recoge y se marca el significado relativo al campo de la informática, proponiéndose en ambas obras el equivalente de “*pirata informático*” y, además, en el GDO se ofrece un equivalente adicional, “*hacker*”. El resto de unidades están incluidas en la nomenclatura de los diccionarios generales bilingües seleccionados sin marcar.

En la cobertura de los significados relativos a aspectos antropomórficos también detectamos tratamientos diferenciados, puesto que la unidad “*host*” se recoge en la nomenclatura del *CU* marcada diatécnicamente, ofreciéndose como equivalente de traducción “servidor” y, sin embargo, en el *GDO* se recoge la unidad sin marca, de manera que no se ofrece etiqueta del significado adquirido por extensión metafórica. Además, observamos que en el *GDO* no se ofrece cobertura de la unidad “*proxy*”, en tanto que en el *CU* se incluye en la nomenclatura, aunque despojada de marca diatécnica.

Si observamos los resultados que se desprenden de los gráficos, comprobamos que los porcentajes obtenidos en las obras analizadas siguen tendencias similares respecto a la inclusión y marcado de los significados del área de la informática adquiridos por extensión metafórica, dado que en ambas obras se corresponde con un tercio de la muestra analizada. Sin embargo, existen diferencias en cuanto a las unidades no registradas, puesto que representan un 10% en el *CU* y un 20% en el *GDO*. Por otro lado, un 60% de la muestra se recoge pero no se marca en el *CU*, cifra ligeramente inferior en el *GDO* (45%). Por tanto, en futuras ediciones de estas obras se debería contrastar el marcado con la lengua en uso e intentar marcar con mayor rigor las unidades léxicas que han adquirido un nuevo significado por extensión metafórica para mejorar la elección del equivalente por parte del usuario.

5. CONCLUSIONES

Con los resultados obtenidos en este trabajo consideramos que el tratamiento de los significados de una unidad adquiridos por extensión metafórica en los diccionarios generales bilingües de nuestra selección se caracteriza por la necesidad de ser dotada de mayor rigor y sistematicidad, puesto que la política seguida para la inclusión y el marcado de dichos significados sigue líneas editoriales diferenciadas, de manera que, en función de la obra que los usuarios consulten, obtendrán diferente información. No obstante, la inclusión y el marcado de dichos significados es esencial para asistir a los usuarios durante el transvase interlingüístico y escoger el equivalente adecuado.

La anterior información tiene implicaciones directas para los usuarios de los diccionarios generales bilingües y, en especial, para los traductores e intérpretes, que se verán obligados a desarrollar diversas estrategias de consulta según la obra, dado que la cobertura ofrecida a estos usos varía en los diccionarios seleccionados. Por tanto, tendrán que cotejar los resultados ofrecidos en los diccionarios generales bilingües en otras fuentes como los corpus de referencia de la lengua.

Para finalizar, consideramos que en los diccionarios generales bilingües se ofrece una cobertura muy limitada de los significados especializados del campo de la informática adquiridos por extensión metafórica. Por tanto, sería conveniente que en futuras ediciones los lexicógrafos que compilan estas obras ofrecieran cobertura de dichos significados basándose en la evidencia de los corpus de referencia que muestran el uso real de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguado De Cea, G. (2006). “De bits a bugs y de blogs a webs: aspectos interdisciplinares, socioculturales y lingüísticos de la terminología informática”. En C. Gonzalo y P. Hernández (eds.) *CORCILLVM: Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco, 693-720.
- Atkins, B. T. S. y Varantola, K. (1998a). “Language Learners Using Dictionaries: The Final Report on the EURALEX/AILA Research Project on Dictionary Use”. En B.T.S. Atkins (ed.) *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 21-81.
- Atkins, B. T. S. y Varantola, K. (1998b). “Monitoring Dictionary Use”. En B. T. S. Atkins (ed.) *Using Dictionaries: Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 83-122.
- Belda, J. R. (2003). *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Boulanger, J. C. (2001). “L’aménagement des marques d’usage technolectales dans les dictionnaires généraux bilingües”. En J. Pruvost (ed.) *Les dictionnaires de la langue française*. Paris: Honoré Champion, 247-271.
- Bowker, L. (2012). “Meeting the needs of translators in the age of e-lexicography”. En S. Granger y M. Paquot (eds.) *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 373-391.
- Corpas Pastor, G.; Leiva Rojo J. y Varela Salinas, J. M. (2001). “El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso”. En M. C. Alaya Castro (ed.) *Diccionarios y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 139-173.
- Davies, M. (2007) *TIME Magazine Corpus: 100 million words, 1920s-2000s*. <http://corpus.byu.edu/time/>

- Davies, M. (2008) *The Corpus of Contemporary American English: 450 million words, 1990-present*. <http://corpus.byu.edu/coca/>
- Durán Muñoz, I. (2010). "Specialised lexicographical resources: a survey of translators' needs". En S. Granger y M. Paquot (eds.) *eLexicography in the 21st century: New Challenges, New applications. Proceedings of ELEX 2009, Cahiers du Centre*. Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain-La-Neuve, 55-66.
- Faber, P. y Márquez, M. (2004). "El papel de los recursos figurativos en la comunicación especializada". En P. Faber, C. Jiménez y G. Wotjak (eds.) *Léxico especializado y comunicación interlingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 201-231.
- Fernández Quesada, N. (2009). "El diccionario bilingüe y los errores de traducción en los estudiantes de inglés como lengua 'c'". En J. M. García Platero y M. A. Castillo Carballo (eds.), *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 149-166.
- Fillmore, C. J. (1982). "Frame Semantics". En Linguistic Society of Korea (ed.), *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 111-137.
- Hastings, A. (2000) "El diccionario inglés-español español-inglés como herramienta para el traductor". En C. Gonzalo García y V. García Yebra (eds.) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis.
- Josselin, A. (2005). *Place et rôle des terminologies dans les dictionnaires généraux unilingues et bilingues. Étude d'un domaine de spécialité: Volcanologie*. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon II. Centre de Recherche en Terminologie et Traduction. http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/josselin_a#p=0&a=top
- Landau, S. I. (2001). *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*. 2nd Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ortego Antón, M. T. (2012). *Estudio contrastivo inglés/español del tratamiento del léxico especializado recogido en los diccionarios generales bilingües: Collins Universal y Gran Diccionario Oxford*. Tesis doctoral. Soria: Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2022>
- Piqué-Angordans, J. y Posterguillo, S. (2007). "Specialized Dictionaries and Corpus Linguistics in the Translation of Computer Terminology". En P. A. Fuertes Olivera (ed.) *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 87-107.
- Posterguillo, S. y Piqué-Angordans, J. (2005). "Computer Terminology: Developing an Active Bilingual English-Spanish Dictionary". En H. Gottlieb, J. E. Mogensen & A. Zettersten (eds.) *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the 11th International Symposium on Lexicography, May 2 - 4, 2002 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Niemeyer, 453-473.
- Roberts, R. P. (1997). "Using Dictionaries Efficiently". *38th Annual Conference of the American Translators Association*. San Francisco, California, <http://www.dico.uottawa.ca/articles-en.htm>
- Temmerman, R. (2002). *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Temmerman, R. (2006). "Sociocultural situatedness of terminology in the life sciences: The history of splicing". En R. Frank et al. *Body, Language and Mind. Vol II. Interrelations between Biology, Linguistics and Culture*. Tübingen: Springer Verlag.
- Tercedor Sánchez, M. (2002). "Descripción y representación de la variación terminológica: el caso de la dimensión tipos de cáncer". En P. Faber y C. Jiménez (eds.) *Investigar en terminología*. Granada: Comares, 199-214.
- Vandaele, S. y Lubin, L. (2005). "Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité: vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique." *Meta: Translators' Journal* 50(2), 415-431. <http://dx.doi.org/10.7202/010991ar>